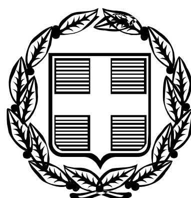


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 29**

15 Φεβρουαρίου 2008

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. Φ.0544/Μ.5818/ΑΣ22

Έγκριση του Προγράμματος Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ για τα έτη 2006-2008.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ -
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ -
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας για μορφωτική, εκπαιδευτική και επιστημονική συνεργασία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ που υπογράφηκε στην Ιερουσαλήμ στις 18 Μαΐου 1992 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθμ. 2267/1994 νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 227 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄, της 22ας Δεκεμβρίου 1994.

2. Το άρθρο δεύτερο του ανωτέρω κυρωτικού νόμου σύμφωνα με το οποίο τα προγράμματα που καταρτίζονται από τη Μεικτή Επιτροπή του άρθρου 5 παράγραφος 2 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Τις διατάξεις του άρθρου 90 της Κωδικοποίησης της νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα Κυβερνητικά όργανα (π.δ. 63 - ΦΕΚ 98/Α΄/22.4.2005).

4. Το γεγονός ότι εκ του περιεχομένου των διατάξεων του παρόντος υπό έγκριση Προγράμματος ουδεμία δαπάνη προκαλείται σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

5. Το περιεχόμενο των υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του κράτους του Ισραήλ για τα έτη 2006-2008, που υπεγράφη στην Αθήνα στις 13 Δεκεμβρίου 2005, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROGRAM FOR EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL FOR THE YEARS 2006-2008

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Israel, desiring to further develop their relations and cooperation in the fields of culture, education and science in accordance with the Cultural Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Israel, signed on May 18, 1992, have agreed upon the following Program for Educational, Scientific and Cultural Cooperation, for the years 2006, 2007 and 2008.

Both Parties are convinced that this cooperation shall contribute to the development of their relations and to raising awareness, particularly among youth in both countries, of the history and culture of the Jewish people, the history and culture of the Greek people and the history and culture of the State of Israel and the history and culture of the Hellenic Republic.

1. EDUCATION AND SCIENCE

1.1. The Parties shall encourage direct co-operation between the Academy of Athens and the Israeli Academy of Sciences and Humanities.

1.2. Every Party shall encourage the participation of scientists of the other country in international scientific conferences, taking place in its country.

1.3. The Parties shall encourage direct contacts between the institutions of Higher Education of the two countries and the conclusion of co-operation agreements between such institutions, in fields of common interest, according to the rules and regulations of each country.

1.4. The Parties shall encourage the teaching of the language, literature, history and culture of the other country at the respective higher education institutions. For this purpose, the corresponding experts from the partner country will be invited to deliver lectures, hold seminars and conduct other educational activities. The conditions under which the teachers will perform their respective activities in the receiving country shall be negotiated between the respective institutions of both countries or through diplomatic channels.

Each Party will examine the possibility of supporting lectors of the other's language and culture in its universities.

1.5. The Parties welcome the establishment of the Center of Modern Greek studies at the University of Haifa that conducts studies on Modern Greek language and Modern Greek history and culture.

The Israeli Party expresses the wish for the setting up of a similar center of Jewish and Israeli studies in a Greek institution of higher education and encourages the continuation of the teaching of the Hebrew language at the Department of Mediterranean Studies of the University of the Aegean in Rhodes.

1.6. The Parties shall exchange, for a period of up to five (5) days each, six (6) members of the teaching staff and the academic personnel of their universities or experts, in order to exchange experience or give lectures.

1.7. The Parties shall exchange films of cultural content in order to be included in the educational television programs of the two countries. During the validity of the present Program, the Parties shall exchange, for period of up to five days, one expert on educational television.

1.8. The Parties will exchange information and documentation concerning the equivalence of diplomas and academic degrees, according to the rules and regulations of each country.

1.9. The Greek Party shall grant, annually, two (2) scholarships for a period of up to ten (10) months each, for post-graduate studies or research and two (2) scholarships for summer language and culture courses.

The Israeli Party shall grant, annually, two (2) scholarships for an academic year (8 months) each, for post-graduate studies or research and two (2) scholarships for summer language courses.

The selection of the candidates will be performed by a mixed-committee in which a representative of the diplomatic authorities of the other country shall participate.

1.10. The Parties shall encourage joint activities of teaching and study projects among schools through Information, Communication and Technology (ICT).

1.11. The Parties shall cooperate in the framework of the programs of the European Union with respect to matters of mutual interest, such as teacher training.

1.12. Both Parties, through their competent authorities, shall encourage the development of cooperation between educational institutions of both sides.

Both Parties, in accordance with their budgetary means, shall undertake to promote the exchanges of information, experience documentation and experts in the following areas:

- The education system of both countries (general and vocational)
- Teacher training and life-long training for teachers (general and vocational)
- School organization

- Education regulations (such as service regulations for teachers etc)
- Education for special needs
- Decentralization and school autonomy
- Civic Education
- Work with gifted children
- Intercultural education (including joint projects)
- Implementation of Anti-drugs programs (including joint projects)
- Methodology of foreign language teaching

In Israel, information on the educational system can be obtained from the website of the Ministry of Education: www.education.gov.il

In Greece, information on the educational system can be obtained from the website of the Ministry of Education and Religious Affairs: www.ypepth.gr

1.13. Both Parties declare their intention to make every possible effort so that school textbooks of primary and secondary education do not include texts which encourage racial, religious, political or language discrimination, antisemitism and xenophobia in order to counter prejudice and negative stereotypes, according to the principles set by the Council of Europe and UNESCO.

1.14. Both Parties will encourage research related to the tragic fate of the Jewish community of Greece during the Second World War under the Nazi occupation.

1.15. The contracting Parties stress the importance of enabling young people to learn about the Holocaust during their schooling, based on the Stockholm Declaration (within the framework of the International Conference on the Holocaust held in January 2000).

In this context, the Parties shall support educational activities undertaken at schools of all levels that aim at combating racism and anti-semitism, also in the framework of the International Task Force for Holocaust Education, of which Greece is a member

1.16. The Parties shall encourage participation of teachers and, particularly, history teachers, in courses dealing with the history of the Holocaust and Anti-Semitism which are organized by Yad Vashem Holocaust Martyrs' and Heroes' Remembrance Authority in Jerusalem. The three-week courses for English speaking participants shall be conducted every year in January and July.

2. YOUTH

2.1. The Parties shall encourage co-operation and contacts between their respective youth authorities, namely the Israeli Youth Exchange Council on the Israeli side and the Hellenic General Secretariat for Youth on the Greek side.

2.2. The Parties will encourage mutual participation in youth activities, events and festivals to be organized in both countries.

2.3. The Parties shall promote cooperation between the youth organizations of the two countries.

2.4. The Parties will encourage the exchange of "Young Ambassadors" between them, who will conduct meetings and educational programs about their country involving youth of the receiving country.

2.5. The Parties shall conclude, if need be, a cooperation protocol, with a view to determining the general scope, forms, organizational and financial terms and conditions of exchanges to be undertaken in the area of youth affairs.

2.6. The Parties will encourage cooperation in the field of youth research promoting exchange of knowledge and expertise between the relevant research organizations in their countries.

2.7. The Parties shall strengthen the collaboration on youth affairs within the *Euro-Med* framework of the Youth Program of the European Union by promoting the following activities: Youth Exchanges, European Voluntary Service, Youth Initiatives and Support Measures.

2.8. With an aim to develop a better knowledge and historical consciousness of the Holocaust, the Hellenic General Secretariat for Youth has supported the various events commemorating the fifty years from the liberation of the death camps. In particular, the Hellenic General Secretariat for Youth participated in the "March of the Living" by sending a Greek delegation consisting of young people from different religious backgrounds. In addition, the Hellenic Parliament established the 27th of January as a day of commemorating the Greek Jews Martyrs of the Holocaust while the Hellenic Ministry of Education and Religious Affairs forwarded a commemorative declaration to Greek schools.

2.9. The Israeli Party wishes to thank KEDKE (Central Union of Communities and Municipalities of Greece) for the hosting in Greece of Israeli youngsters for the last few consecutive years, and whishes these visits to contribute to the enhancement of contacts between youth of both countries.

3. SPORTS

3.1. The Parties welcome the intention to sign an agreement on sports will continue the co-operation between the Israeli Sports Authority and the Greek General Secretariat for Sports in the field of sports and physical education for exchanges of athletes, coaches, sport administrators, experts and sport scientists participating in research programs and programs of technology, on a bilateral basis, or on initiatives in the field of competitive sports, professional sports development etc.

The fields of co-operation refer to: sports sciences, training (coaching), administration - sports organization, professional training.

3.2. The Parties welcome the joint efforts of the International Olympic Committee and the General Assembly of the United Nations for the revival of Olympic Truce and its observance during the Olympic Games and beyond.

Within this context, the Parties welcome the initiative taken by Greece and by the International Olympic Committee for the establishment of an International Olympic Truce Center in Athens and reaffirm their will to support actively this initiative by diplomatic, educational, cultural and other appropriate means.

4. ARCHIVES AND LIBRARIES

4.1. While this program is in force, the Parties shall exchange one (1) archivist and one (1) librarian, for a period of up to five (5) days, in order to be informed on matters of their speciality. The Parties, with the help of their national libraries, may exchange books, publications and microfilms.

4.2. The Parties will encourage the exchange of literary works and books of each country, intended for the receiving country's libraries, especially the national libraries.

4.3. The Parties will encourage links between their national and university libraries, also through electronic media.

5. ARCHAEOLOGY

5.1. The Parties will encourage the relevant authorities in their respective countries to exchange information and publications of archeological content. They will also encourage the organization of a joint seminar on a subject of mutual interest to be held during the course of this Program. Details in this regard will be determined by the Israel Antiquities Authority and the Greek Archeological Service.

5.2. During the course of this Program, the Parties will exchange two or three expert from the fields of archaeology, preservation of antiquities, restoration of cultural heritage and conservation of monuments and architecture, for a period of up to four days, in order to exchange information on matters of their speciality.

5.3. The Parties will encourage the exchange of archeological exhibitions. In this field, the Israeli Party offers the "Dead Sea Scrolls" Exhibition to be hosted by a museum in Greece.

6. CULTURE & ART

6.1. The Parties shall encourage cooperation in different fields of culture and direct contacts between artists, organizations and institutions of culture.

6.2. The Parties shall encourage the exchange of music, theatre, visual and plastic arts, design, dance and all other artistic groups or individuals participating in tours, festivals and other cultural events, including conferences, symposia, mutual performances, workshops, artistic exposures and meetings involving the exchange of information and experiences.

Up to 15 man-days will be allotted annually for the purposes of such exchanges, subject to budgetary limitations.

6.3. The Parties shall jointly participate in developing multilateral cultural cooperation and shall encourage cooperation by their representatives in international cultural organizations and exchange information about artistic events of international significance to be held in their countries

6.4. The Parties note with satisfaction the activities of the cultural and friendship associations in Greece and Israel and agree to encourage their initiatives to increase cultural exchanges.

6.5. The Parties shall encourage the participation of artists and groups in cultural events and festivals in each other's country.

6.6. The Parties shall exchange one (1) expert in the field of festivals, for a period of up to five (5) days, in order to exchange information and promote the co-operation in this field.

6.7. The Greek Party informs the Israeli Party of the following major festivals to take place in Greece annually:

- The Athens Festival
- The International Festival of Patras
- The Festival of Nafplion (classical music)

- The Olympos Folklore Festival
- The Argos Festival (theatre)
- Maria Kallas grand prix
- International Competition Dimitris Mitropoulos
- Festival of religious music
- Days of renaissance music
- Kalamata dance festival
- Athens festival

The Israeli Party informs the Greek Party of the following major festivals to take place in Israel:

- The Israel Festival, Jerusalem (in May/June, Annual)
- Arthur Rubinstein International Piano Master Competition (Triennial, dates variable)
- Carmiel International Dance Festival (Annual, in July)
- International Exposure at the Suzanne Dellal Center for Dance and Theatre Tel-Aviv (Annual, in December)
- Jerusalem International Book Fair (Biennial, in February)
- Red Sea International Jazz Festival (Annual, in August)
- Haifa International Theatre Festival for Children and Youth (Annual, in April)
- Safed International Klezmer Festival (Annual, in July or August)
- Dance-Europa at the Suzanne Dellal Center for Dance and Theatre (Annual, Oct-Nov)
- Felicja Blumental International Music Festival (Annual, in May)
- The International Festival for Puppet Theater in Jerusalem (Annual, in August)
- The Keshet Eilon International Violin Master courses in western Galilee (annual, September)
- The Kfar Blum Chamber Music Festival (Annual, July)

7. LITERATURE AND BOOK FAIRS

7.1. The Parties express their satisfaction for the growing number of translations of literary works from Hebrew to Greek and from Greek to Hebrew.

7.2. Both Parties will work jointly to promote the translation of contemporary prose, poetry and other literary works of their country into the languages of the other country. Both Parties will also encourage the distribution of the work thus translated in their respective languages.

The respective bodies of the Parties shall exchange up to three persons (writers, poets or translators) each for a stay of up to five days, while this program is in force.



7.3. Both Parties will encourage writers and editors to participate in festivals, literary events, seminars, workshops and poetry reading aimed at promoting greater understanding between the two literary communities.

7.4. Both countries acknowledge and encourage the meetings of authors, poets and translators of both countries, which have already taken place twice, in 2004 and 2005, and the third is to take place in February 2006.

7.5. Each Party shall encourage a special publication, dedicated to the modern literature of the other country.

7.6. Each Party will extend invitation to the other for participation in their respective International Book fairs on a commercial basis and non commercial basis, while the Program is in force.

The Israeli Party invites the Greek Party to participate in the Jerusalem International Book Fair that takes place every two years in Jerusalem.

The Greek Party invites the Israeli Party to participate in the Thessaloniki International Book Fair that takes place annually in Thessaloniki.

8. VISUAL ARTS

8.1. During the course of this Program, the Parties shall exchange one (1) museum or exhibition curator or expert on the restoration of art, for a period of up to five (5) days. The purpose of the visits shall be to allow these experts to learn about developments taking place in the other country that are relevant to their speciality, and to exchange expertise.

The Parties shall endeavor to exchange information on contemporary artistic achievements in the field of plastic arts, artistic crafts, photography, architecture and design. For this purpose, both Parties shall exchange one expert for up to five days, while this Program is in force.

8.2. The Parties shall encourage the exchange of an exhibition, the theme of which shall be determined through diplomatic channels.

8.3. The Israeli Party informs of its intention to hold an exhibition of contemporary Israeli art in Athens, during the validity of the Program and encourages a similar initiative presenting modern Greek art in Israel.

9. CINEMA

9.1. The Parties shall encourage the holding of a film-week, during which they shall exchange one or two (1-2) experts in cinema, for a period of up to five (5) days. Technical and other details shall be determined directly,

between the competent authorities of the two countries.

9.2. The Parties will encourage the participation of films and film-makers in each other's international film festivals. Both Parties will encourage special cinema retrospectives of the other country as part of the international film festivals being held in their country.

The Greek Party notifies the Israeli Party of the following film festivals that are held in Greece:

- The International Film Festival of Thessaloniki
- The International Eco-cinema Festival of Rhodes
- The Short-length Film festival of Drama
- Opening Nights Athens Film Festival
- Larissa film Festival
- Platforma Video Festival, Athens
- Dimitria Festival of Thessaloniki

The Israeli Party notifies the Greek Party of the following major film festivals that are held in Israel:

- Jerusalem International Film Festival (Annual, in July)
- Haifa International Film Festival (Annual, in October)
- International Student Film Festival, Tel-Aviv (Biennial, in June)
- International Women's Film Festival, Rehovot (Annual, in September)
- The Doc-Aviv International Documentary Film Festival in Tel-Aviv (Annual, in April)
- World Jewish Film Festival, in Beer-Sheva (Annual, in November)
- Eilat International Film Festival

9.3. The Parties shall assist in sending the films via diplomatic channels.

9.4. The Parties shall encourage co-production of films, possibly through a bilateral agreement.

9.5. The Parties shall encourage cooperation between cinema and TV schools of their respective countries, including screening films of young directors in festivals and bilateral events.

9.6. The Parties shall encourage, through their competent agencies, the distribution of films for commercial screening and meetings of distributors.

10. MUSIC

10.1. The Parties shall promote the development of cooperation and contacts between their respective music organizations, institutions,

orchestras, and conservatories in the area of classical and contemporary music, and shall encourage the exchange of musicians (conductors, soloists, etc.) on a commercial or non-commercial basis. For this purpose, both Parties shall exchange up to 2 musicians for up to five days, while this Program is in force.

10.2. The Parties shall strive to facilitate the participation of their musicians as well as jurors and observers in major festivals, competitions and events organized in both countries.

10.3. The Parties shall encourage cooperation in the production of documentary films related to Israeli and Greek music and culture.

10.4. The Parties shall encourage participation of young musicians in master classes in each other's country, and will encourage exchange of teachers for master classes.

11. DANCE-THEATRE

11.1. The Parties shall encourage the cooperation in the field of theatre, ballet and modern dance through direct contacts between their competent institutions. The Parties shall also encourage the exchange of theatre, ballet, modern dance and folklore groups, as well as experts, choreographers, teachers, dancers, performing artists, and stage directors and promote participation in each other's festivals.

For this purpose, the Parties shall exchange up to 2 experts annually for up to five days, while this Program is in force.

12. MASS MEDIA

The Parties shall encourage direct co-operation between the public radio and television organizations of the two countries, as well as between the official press agencies, in order to exchange radio and television programs and information concerning mass media.

13. GASTRONOMIC CULTURE

The Parties shall welcome the possibilities to cooperate in the domain of gastronomic culture, in order to promote their respective gastronomic traditions.

14. MISCELLANEOUS

14.1. The Parties entrust their competent authorities with the implementation of this Program.

14.2. The Parties the shall promote active co-operation within UNESCO, EU and other international organizations in the areas of culture, education and science.

14.3. The Parties agree that all initiatives mentioned in this Program shall be carried out within the limits of the funds allocated in their respective annual budgets.

14.4. All activities and exchanges realised under this Program shall be implemented in accordance with the law of the Parties.

14.5. All additional matters that might arise in the course of this Program shall be settled through diplomatic channels.

14.6. This Program shall come into force on the date of signature and shall be in force until 31 December 2008.

14.7. This Program can be extended for additional periods of 3 years each, by mutual consent of the Parties. Each extension shall be made in writing.

14.8. This Program can be amended or modified by mutual consent of the Parties. The amedments of modifications shall be made in writing.

The attached Annex containing general and financial conditions of exchanges, in accordance with the present Program, constitutes an integral part of this Program.

The signing of the new Program will take place in Jerusalem within the year 2008.

Signed in Athens on 13 December 2005, which corresponds to the 12th of the month of Kislev, 5766, in two original copies in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic

C. Giovas

For the Government of the State of Israel

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS FOR EDUCATION AND SCIENCE, LIBRARIES AND ARCHIVES.

a) Exchange of Individuals

The candidates to be exchanged within the provisions of this Program shall be nominated by the sending Party which shall notify the receiving Party two (2) months before the candidates` proposed departure date.

The sending Party shall present to the receiving Party personal particulars, information about specialty, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English or the language of the host country), program and duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving Party shall notify the sending Party of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit. Upon receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

b) Exchange of Scholarships

1. The sending Party shall forward to the receiving Party its offers not later than January 31.

2. The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates` files not later than March 31.

3. The candidates` files must contain:
   - Complete application forms
   - Curriculum vitae
   - Copies of study diplomas (certified)
   - Program of planned studies
   - Health certificate

All the above-mentioned documents should be translated in the language of the receiving country or English.

4. The receiving Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than June 30.
5. Scholars must speak either the language of the receiving country or English. In particular, candidates for post-graduate studies must have a fair command of the language of the receiving country and must have been accepted in a post-graduate programme of studies.

c) Summer Courses

The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than April 30.
The receiving Party shall announce its final acceptance of the candidates not later than June 30.

B. FINANCIAL PROVISIONS FOR EDUCATION AND SCIENCE, LIBRARIES AND ARCHIVES.

a) Exchange of Individuals

1. The sending Party shall cover the cost of traveling fare for scientists, delegations etc., sent under this Program, to the receiving country's capital and back.

2. The Israeli Party shall provide: up to 120 USD per day, in NIS to cover all expenses in connection with the program.

3. The Greek Party shall provide:
   - 90 euro daily for hotel accommodation and allowance
   - travel expenses within Greek territory if they result from the program of stay
   - Cost for a one or two-day (1-2) visit to archaeological or historical sites.

4. Individuals sent under the provisions of this Program shall be responsible for their own medical insurance.

b) Exchange of Scholarships

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

2. The Israeli Party shall provide:
   - A monthly allowance of the NIS equivalent of 600 USD to cover basic expenses.
   - Exemption from basic tuition fees in force in State universities.
   - Health insurance (excluding dental care and chronic diseases)

3. The Greek Party shall provide:
   - A monthly allowance of 550 euro for post-graduate students or researchers beginning with the student's arrival in Greece and covering the duration of the scholarship.
   - A lump sum of 500 euro upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or of 550 euro for those in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum
   - Exemption from basic tuition fees.

- A lump sum of 150 euro each year for travel expenses within Greek territory, according to the approved program of studies of post-graduate students or researchers.
- Health insurance at Greek public hospitals (excluding dental care and chronic diseases).

c) Summer Courses

1. The candidates shall cover the traveling costs to the place of the summer course and back.

2. The Greek Party shall cover all remaining expenses of the summer courses (tuition, accommodation and meals according to the conditions provided for each summer course and cultural program).

3. The Israeli Party shall cover tuition fees, registration fees, health insurance and accommodation. In addition the scholar shall receive the sum of $400 for living expenses.

C. GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Persons to be exchanged within the provisions of this Program shall be nominated by the sending Party, which shall notify the receiving Party of this nomination, two (2) months prior to the proposed departure date. The sending Party shall also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working program, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party shall notify the sending Party of its decision, at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure, at least 15 days, in advance.

Visitors exchanged within this Program in the field of cultural co-operation shall be required to have a good command of the language of the host country or English.

b) Exchange of Exhibitions

The sending Party shall inform the receiving Party at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition, the sending Party shall provide essential technical information on the intended exhibition, as well as materials indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc.), at least 3 months before the opening. Exhibits shall reach the place of destination at least 15 days before the opening.

D. FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Cost of travel and reception of persons arriving under this Program shall be covered as follows:
1. The sending Party shall bear costs of international travel to and from the capital of the receiving Party.

2. The Israeli Party shall provide: up to 120 USD per day, in NIS to cover all expenses in connection with the program.

3. The Greek Party shall provide:
- 90 euro per day for hotel and living expenses
- A lump sum of 90 euro, upon arrival, per visit, to cover cost of travel within Greece.

4. Medical insurance for individuals sent under the provisions of this Program shall be covered by the individuals themselves.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Party shall bear the cost of transportation of the exhibition to and from the capital of the receiving country. The way of covering the cost of transportation of exhibition within the territory of the receiving country, in case they shall be organised in more than one town, shall be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the Parties.

2. The receiving Party shall bear the cost of the organisation of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party shall also provide publicity for the exhibition.

3. The sending Party shall bear the cost of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition. In case of damage, the receiving Party shall supply the sending Party free-of-charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the Insurance Company. The receiving Party is not authorized to restore the damaged exhibits to their original state without the consent of the sending Party.

4. Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance shall be required for the installation and the dismantling of the exhibition, shall be regulated according to the financial provisions of the present Program.

The Parties shall agree upon the number of persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2006-2008

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ, επιθυμώντας να αναπτύξουν περαιτέρω τις σχέσεις τους και τη συνεργασία τους στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης σύμφωνα με την Πολιτιστική Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ που υπεγράφη στις 18 Μαΐου 1992, συμφώνησαν στο ακόλουθο Πρόγραμμα Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Πολιτιστικής Συνεργασίας για τα έτη 2006, 2007 και 2008.

Τα δύο Μέρη είναι πεπεισμένα ότι η συνεργασία αυτή θα συμβάλει στην ανάπτυξη των σχέσεών τους και στην ευαισθητοποίηση του κοινού, ιδίως των νέων των δύο χωρών, όσον αφορά την ιστορία και τον πολιτισμό των Εβραίων, την ιστορία και τον πολιτισμό των Ελλήνων, καθώς και την ιστορία και τον πολιτισμό του Κράτους του Ισραήλ και την ιστορία και τον πολιτισμό της Ελληνικής Δημοκρατίας.

1. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

1.1 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ της Ακαδημίας Αθηνών και της Ισραηλινής Ακαδημίας Επιστημών και Κλασικών Σπουδών.

1.2 Κάθε Μέρος θα ενθαρρύνει τη συμμετοχή επιστημόνων της άλλης χώρας σε διεθνείς επιστημονικές διασκέψεις που διεξάγονται στη χώρα του.

1.3 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις άμεσες επαφές μεταξύ των ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων των δύο χωρών και τη σύναψη συμφωνιών συνεργασίας μεταξύ των εν λόγω ιδρυμάτων, σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος, σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς κάθε χώρας.

1.4 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διδασκαλία της γλώσσας, της λογοτεχνίας, της ιστορίας και του πολιτισμού της άλλης χώρας στα αντίστοιχα ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα. Για το σκοπό αυτό, οι αντίστοιχοι ειδικοί της συνεργάτιδας χώρας θα καλούνται να δώσουν διαλέξεις, να διεξάγουν σεμινάρια και να διενεργήσουν άλλες εκπαιδευτικές δραστηριότητες. Οι προϋποθέσεις υπό τις οποίες οι εκπαιδευτικοί θα πραγματοποιούν τις αντίστοιχες δραστηριότητές τους στη χώρα υποδοχής θα αποτελούν αντικείμενο διαπραγματεύσεων μεταξύ των αντίστοιχων ιδρυμάτων των δύο χωρών ή μέσω της διπλωματικής οδού.

Κάθε Μέρος θα εξετάσει τη δυνατότητα στήριξης λεκτόρων της γλώσσας και του πολιτισμού του άλλου Μέρους στα πανεπιστήμιά του.

1.5 Τα Μέρη χαιρετίζουν την ίδρυση του Κέντρου Νέων Ελληνικών Σπουδών στο Πανεπιστήμιο της Χάιφα, το οποίο προσφέρει σπουδές νέας ελληνικής γλώσσας και σύγχρονης ελληνικής ιστορίας και πολιτισμού.

Η Ισραηλινή Πλευρά εκφράζει την επιθυμία της να ιδρυθεί παρόμοιο κέντρο εβραϊκών και ισραηλινών σπουδών σε ελληνικό ανώτατο εκπαιδευτικό ίδρυμα και ενθαρρύνει τη συνέχιση της διδασκαλίας της εβραϊκής γλώσσας στο Τμήμα Μεσογειακών Σπουδών του Πανεπιστημίου Αιγαίου στη Ρόδο.

1.6 Τα Μέρη θα ανταλλάξουν, για περίοδο έως πέντε (5) ημερών έκαστο, έξι (6) μέλη του διδακτικού προσωπικού και του ακαδημαϊκού προσωπικού των πανεπιστημίων τους ή ειδικούς, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών ή την πραγματοποίηση διαλέξεων.

1.7 Τα Μέρη θα ανταλλάξουν ταινίες πολιτιστικού περιεχομένου οι οποίες θα συμπεριληφθούν στα προγράμματα εκπαιδευτικής τηλεόρασης των δύο χωρών. Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάξουν, για περίοδο έως πέντε ημερών, έναν ειδικό εκπαιδευτικής τηλεόρασης.

1.8 Τα Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες και τεκμηρίωση σχετικά με την αντιστοιχία των διπλωμάτων και των ακαδημαϊκών πτυχίων, σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς κάθε χώρας.

1.9 Η Ελληνική Πλευρά θα χορηγεί, ετησίως, δύο (2) υποτροφίες για περίοδο έως δέκα (10) μηνών έκαστη, για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα και δύο (2) υποτροφίες για θερινά μαθήματα γλώσσας και πολιτισμού.

Η Ισραηλινή πλευρά θα χορηγεί, ετησίως, δύο (2) υποτροφίες για ένα ακαδημαϊκό έτος (8 μήνες) έκαστη, για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα και δύο (2) υποτροφίες για θερινά μαθήματα γλώσσας.

Η επιλογή των υποψηφίων θα γίνεται από μικτή επιτροπή με τη συμμετοχή ενός εκπροσώπου των διπλωματικών αρχών της άλλης χώρας.

1.10 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν κοινές δραστηριότητες προγραμμάτων διδασκαλίας και μελέτης μεταξύ σχολών μέσω των Τεχνολογιών Πληροφορικής και Επικοινωνίας (ΤΠΕ).

1.11 Τα Μέρη θα συνεργάζονται στο πλαίσιο των προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης σε σχέση με θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, όπως η κατάρτιση των εκπαιδευτικών.

1.12 Τα δύο Μέρη, μέσω των αρμόδιων αρχών τους, θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη συνεργασίας μεταξύ των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων των δύο πλευρών.

Τα δύο Μέρη, ανάλογα με τα δημοσιονομικά μέσα τους, θα αναλάβουν την υποχρέωση να προάγουν τις ανταλλαγές πληροφοριών, εμπειριών, τεκμηρίωσης και ειδικών στους εξής τομείς:

- Το εκπαιδευτικό σύστημα των δύο χωρών (γενικό και επαγγελματικό)
- Την κατάρτιση των εκπαιδευτικών και τη διά βίου μάθηση των εκπαιδευτικών (γενικών και επαγγελματικών)
- Την οργάνωση των σχολείων
- Τους κανονισμούς της εκπαίδευσης (όπως υπηρεσιακούς κανονισμούς για εκπαιδευτικούς κλπ.)
- Την εκπαίδευση για ειδικές ανάγκες
- Την αποκέντρωση και την αυτονομία των σχολείων
- Την αγωγή του πολίτη
- Την εργασία με χαρισματικά παιδιά
- Τη διαπολιτισμική εκπαίδευση (συμπεριλαμβανομένων των κοινών προγραμμάτων)
- Την υλοποίηση προγραμμάτων κατά των ναρκωτικών (συμπεριλαμβανομένων των κοινών προγραμμάτων)
- Τη μεθοδολογία της διδασκαλίας ξένων γλωσσών.

Στο Ισραήλ, πληροφορίες για το εκπαιδευτικό σύστημα διατίθενται στην ιστοσελίδα του Υπουργείου Παιδείας: www.education.gov.il

Στην Ελλάδα, πληροφορίες για το εκπαιδευτικό σύστημα διατίθενται στην ιστοσελίδα του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων: www.ypepth.gr

1.13 Τα δύο Μέρη δηλώνουν την πρόθεσή τους να καταβάλουν κάθε δυνατή προσπάθεια ούτως ώστε τα σχολικά βιβλία της πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης να μην περιλαμβάνουν κείμενα που ενθαρρύνουν τις ρατσιστικές, θρησκευτικές, πολιτικές ή γλωσσικές διακρίσεις, τον αντισημιτισμό και την ξενοφοβία για να αντιμετωπιστεί η προκατάληψη και τα αρνητικά στερεότυπα, σύμφωνα με τις αρχές που όρισε το Συμβούλιο της Ευρώπης και η UNESCO.

1.14 Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την έρευνα που αφορά την τραγική μοίρα της εβραϊκής κοινότητας της Ελλάδος στη διάρκεια του Β' Παγκοσμίου Πολέμου υπό τη ναζιστική κατοχή.

1.15 Τα συμβαλλόμενα Μέρη τονίζουν ότι είναι σημαντικό η νεολαία να μπορέσει να μάθει για το Ολοκαύτωμα στη διάρκεια της σχολικής ζωής, βάσει της Διακήρυξης της Στοκχόλμης (στο πλαίσιο της Διεθνούς Διάσκεψης για το Ολοκαύτωμα που έλαβε χώρα τον Ιανουάριο του 2000).

Στο πλαίσιο αυτό, τα Μέρη θα στηρίζουν τις εκπαιδευτικές δραστηριότητες των σχολείων κάθε επιπέδου που αποσκοπούν στην καταπολέμηση του ρατσισμού και του αντισημιτισμού, επίσης στο πλαίσιο της Διεθνούς Ομάδας (Task Force) για την Εκπαίδευση του Ολοκαυτώματος, στην οποία η Ελλάδα συμμετέχει ως μέλος.

1.16 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή εκπαιδευτικών και, συγκεκριμένα καθηγητών ιστορίας, σε προγράμματα που αφορούν την ιστορία του Ολοκαυτώματος και τον Αντισημιτισμό που οργανώνονται από την Αρχή Μνήμης των Μαρτύρων και Ηρώων του Ολοκαυτώματος (Holocaust Martyrs' and Heroes' Remembrance Authority) Yad Vashem στην Ιερουσαλήμ. Τα διαρκείας τριών εβδομάδων προγράμματα για αγγλόφωνους μετέχοντες θα διεξάγονται κάθε χρόνο, τον Ιανουάριο και τον Ιούλιο.

2. ΝΕΟΛΑΙΑ

2.1 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τις επαφές μεταξύ των αντίστοιχων αρχών νέων τους, δηλ. του Ισραηλινού Συμβουλίου Ανταλλαγής Νέων της ισραηλινής πλευράς και της Γενικής Γραμματείας Νέας Γενιάς της ελληνικής πλευράς.

2.2 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία συμμετοχή σε δραστηριότητες, εκδηλώσεις και φεστιβάλ νέων που οργανώνονται στις δύο χώρες.

2.3 Τα Μέρη θα προάγουν τη συνεργασία μεταξύ των οργανώσεων νέων των δύο χωρών.

2.4 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή "Νέων Πρεσβευτών" μεταξύ τους, οι οποίοι θα πραγματοποιούν συναντήσεις και εκπαιδευτικά προγράμματα σχετικά με τη χώρα τους, με τη συμμετοχή νέων της χώρας υποδοχής.

2.5 Τα Μέρη θα συνάψουν, αν χρειαστεί, πρωτόκολλο συνεργασίας ούτως ώστε να προσδιοριστεί το γενικό πλαίσιο, οι οργανωτικοί και οικονομικοί όροι και προϋποθέσεις των ανταλλαγών που θα γίνουν στον τομέα των υποθέσεων των νέων.

2.6 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της έρευνας για τους νέους, προάγοντας ανταλλαγές γνώσεων και εμπειριών μεταξύ των αντίστοιχων ερευνητικών οργανισμών των χωρών τους.

2.7 Τα Μέρη θα ενισχύσουν τη συνεργασία σε υποθέσεις νέων εντός του πλαισίου Euro-Med του Προγράμματος Νέων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, προάγοντας τις ακόλουθες δραστηριότητες: Ανταλλαγές Νέων, Ευρωπαϊκή Εθελοντική Υπηρεσία, Πρωτοβουλίες Νέων και Μέτρα Στήριξης.

2.8 Με σκοπό την ανάπτυξη καλύτερης γνώσης και ιστορικής συνείδησης του Ολοκαυτώματος, η Ελληνική Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς στήριξε τις διάφορες εκδηλώσεις που έγιναν για τα πενήντα χρόνια από την απελευθέρωση των στρατοπέδων θανάτου. Συγκεκριμένα, η Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς συμμετείχε στην "Πορεία των Ζωντανών" αποστέλλοντας ελληνική αντιπροσωπεία που αποτελείτο από νέους διαφόρων θρησκευμάτων. Επίσης, το Ελληνικό Κοινοβούλιο θέσπισε την 27η Ιανουαρίου ως ημέρα μνήμης των Ελλήνων Εβραίων Μαρτύρων του Ολοκαυτώματος, ενώ το Ελληνικό Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων απέστειλε εορταστική διακήρυξη στα ελληνικά σχολεία.

2.9 Η Ισραηλινή Πλευρά επιθυμεί να ευχαριστήσει την ΚΕΔΚΕ (Κεντρική Ένωση Δήμων και Κοινοτήτων Ελλάδος) για τη φιλοξενία στην Ελλάδα νεαρών Ισραηλινών τα τελευταία χρόνια και εύχεται να συμβάλουν οι επισκέψεις αυτές στη βελτίωση των επαφών μεταξύ των νέων των δύο χωρών.

3. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

3.1 Τα Μέρη χαιρετίζουν την πρόθεση υπογραφής συμφωνίας για τον αθλητισμό η οποία θα συνεχίσει τη συνεργασία μεταξύ της Ισραηλινής Αθλητικής Αρχής και της Ελληνικής Γενικής Γραμματείας Αθλητισμού στον τομέα του αθλητισμού και της σωματικής αγωγής για ανταλλαγές αθλητών, προπονητών, αθλητικών διοικητών, ειδικών και αθλητικών επιστημόνων που θα συμμετέχουν σε ερευνητικά προγράμματα και προγράμματα τεχνολογίας, σε διμερή βάση, ή πρωτοβουλίες στον τομέα των ανταγωνιστικών αθλημάτων, της επαγγελματικής αθλητικής ανάπτυξης κλπ.

3.2 Τα Μέρη χαιρετίζουν τις κοινές προσπάθειες της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και την τήρησή της στη διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και πέραν αυτών.

Στο πλαίσιο αυτό, τα Μέρη χαιρετίζουν την πρωτοβουλία της Ελλάδος και της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής για την ίδρυση Διεθνούς Κέντρου Ολυμπιακής Εκεχειρίας στην Αθήνα και επαναβεβαιώνουν την πρόθεσή τους να στηρίξουν ενεργά την πρωτοβουλία αυτή με διπλωματικά, εκπαιδευτικά, πολιτιστικά και άλλα κατάλληλα μέσα.

4. ΑΡΧΕΙΑ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

4.1 Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1) αρχειοφύλακα και έναν (1) βιβλιοθηκονόμο, για περίοδο έως πέντε (5) ημερών, ούτως ώστε να ενημερωθούν για θέματα της ειδικότητάς τους. Τα Μέρη, με τη συνδρομή των εθνικών βιβλιοθηκών τους, μπορούν να ανταλλάσσουν βιβλία, εκδόσεις και μικροφίλμ.

4.2 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή λογοτεχνικών έργων και βιβλίων κάθε χώρας, που προορίζονται για τις βιβλιοθήκες της άλλης χώρας, ιδίως τις εθνικές βιβλιοθήκες.

4.3 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τους συνδέσμους μεταξύ των εθνικών και πανεπιστημιακών βιβλιοθηκών τους και με ηλεκτρονικά μέσα.

5. ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑ

5.1 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις αρμόδιες αρχές στις αντίστοιχες χώρες τους να ανταλλάσσουν πληροφορίες και εκδόσεις αρχαιολογικού περιεχομένου. Θα ενθαρρύνουν επίσης τη διοργάνωση κοινού σεμιναρίου με θέμα κοινού ενδιαφέροντος, το οποίο θα διεξαχθεί στη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος. Οι σχετικές λεπτομέρειες θα προσδιοριστούν από την Αρχή Αρχαιοτήτων του Ισραήλ και την Ελληνική Αρχαιολογική Υπηρεσία.

5.2 Στη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάξουν δύο ή τρεις ειδικούς από τους τομείς της αρχαιολογίας, της συντήρησης αρχαιοτήτων, της αποκατάστασης της πολιτιστικής κληρονομιάς και της συντήρησης μνημείων και αρχιτεκτονικής για περίοδο έως τεσσάρων ημερών, ούτως ώστε να ανταλλάξουν πληροφορίες για θέματα της ειδικότητάς τους.

5.3 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή αρχαιολογικών εκθέσεων. Στον τομέα αυτό, η Ισραηλινή Πλευρά προσφέρει την Έκθεση “Dead Sea Scrolls” (Περγαμηνές Νεκράς Θάλασσας) για θα φιλοξενηθεί σε ελληνικό μουσείο.

6. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΗ

6.1 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία σε διάφορους τομείς πολιτισμού και τις άμεσες επαφές μεταξύ καλλιτεχνών, οργανισμών και ιδρυμάτων πολιτισμού.

6.2 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ομάδων μουσικών, θεατρικών, οπτικών και πλαστικών τεχνών, σχεδίου, χορού και όλων των άλλων καλλιτεχνικών ομάδων ή μεμονωμένων ατόμων που συμμετέχουν σε περιοδείες, φεστιβάλ και άλλες πολιτιστικές εκδηλώσεις, συμπεριλαμβανομένων των διασκέψεων, συμποσίων, κοινών εμφανίσεων, εργαστηρίων, καλλιτεχνικών εκθέσεων και συναντήσεων που αφορούν την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών.

Θα χορηγούνται έως 15 ημέρες ετησίως για τους σκοπούς των εν λόγω ανταλλαγών, υπό τον όρο των δημοσιονομικών περιορισμών.

6.3 Τα Μέρη θα συμμετέχουν από κοινού στην ανάπτυξη διμερούς πολιτιστικής συνεργασίας και θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία των εκπροσώπων τους σε διεθνείς πολιτιστικούς οργανισμούς και την ανταλλαγή πληροφοριών για πολιτιστικές εκδηλώσεις διεθνούς σημασίας που θα διεξαχθούν στις χώρες τους.

6.4 Τα Μέρη σημειώνουν με ικανοποίηση τις δραστηριότητες των πολιτιστικών ενώσεων και των ενώσεων φιλίας στην Ελλάδα και το Ισραήλ και συμφωνούν να ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες τους για την αύξηση των πολιτιστικών ανταλλαγών.

6.5 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή καλλιτεχνών και ομάδων σε πολιτιστικές εκδηλώσεις και φεστιβάλ στις αντίστοιχες χώρες.

6.6 Τα Μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1) ειδικό στον τομέα των φεστιβάλ, για περίοδο έως πέντε (5) ημερών, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών και την προαγωγή της συνεργασίας στον τομέα αυτό.

6.7 Η Ελληνική Πλευρά ενημερώνει την Ισραηλινή Πλευρά σχετικά με τα ακόλουθα μεγάλα φεστιβάλ που λαμβάνουν χώρα στην Ελλάδα κάθε χρόνο:

- Φεστιβάλ Αθηνών
- Διεθνές Φεστιβάλ Πατρών
- Φεστιβάλ Ναυπλίου (κλασικής μουσικής)
- Παραδοσιακό Φεστιβάλ Ολύμπου
- Φεστιβάλ Άργους (θεάτρου)
- Μέγα Βραβείο Μαρία Κάλλας
- Διεθνής Διαγωνισμός Δημήτρης Μητρόπουλος
- Φεστιβάλ θρησκευτικής μουσικής
- Ημέρες αναγεννησιακής μουσικής
- Φεστιβάλ χορού Καλαμάτας
- Φεστιβάλ Αθηνών

Η Ισραηλινή Πλευρά ενημερώνει την Ελληνική Πλευρά σχετικά με τα ακόλουθα μεγάλα φεστιβάλ που λαμβάνουν χώρα στο Ισραήλ κάθε χρόνο:

- Φεστιβάλ Ισραήλ στην Ιερουσαλήμ (Μάιος/Ιούνιος κάθε χρόνου)
- Διεθνής Διαγωνισμός Πιάνου Arthur Rubinstein (κάθε τρία χρόνια, οι ημερομηνίες ποικίλουν)
- Διεθνές Φεστιβάλ Χορού Carmiel (κάθε χρόνο τον Ιούλιο)
- Διεθνής Έκθεση στο Κέντρο Χορού και Θεάτρου Suzanne Dellal στο Τελ Αβίβ (κάθε χρόνο το Δεκέμβριο)
- Διεθνής Έκθεση Βιβλίου Ιερουσαλήμ (κάθε δύο χρόνια το Φεβρουάριο)
- Διεθνές Φεστιβάλ Τζαζ Ερυθράς Θάλασσας (κάθε χρόνο τον Αύγουστο)
- Διεθνές Φεστιβάλ Θεάτρου για Παιδιά και Νέους στη Χάιφα (κάθε χρόνο τον Απρίλιο)
- Διεθνές Φεστιβάλ Klezmer Safed (κάθε χρόνο τον Ιούλιο ή Αύγουστο)
- Dance-Europa στο Κέντρο Χορού και Θεάτρου Suzanne Dellal (κάθε χρόνο τον Οκτώβριο-Νοέμβριο)
- Διεθνές Φεστιβάλ Μουσικής Felicja Blumental (κάθε χρόνο το Μάιο)
- Διεθνές Φεστιβάλ Κουκλοθέατρου στην Ιερουσαλήμ (κάθε χρόνο τον Αύγουστο)
- Διεθνή μαθήματα βιολιού Keshet Eilon στη δυτική Γαλιλαία (κάθε χρόνο το Σεπτέμβριο)
- Φεστιβάλ Μουσικής Δωματίου Kfar Blum (κάθε χρόνο τον Ιούλιο).

7. ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΕΚΘΕΣΕΙΣ ΒΙΒΛΙΟΥ

7.1 Τα Μέρη εκφράζουν την ικανοποίησή τους για τον αυξανόμενο αριθμό μεταφράσεων λογοτεχνικών έργων από τα εβραϊκά στα ελληνικά και από τα ελληνικά στα εβραϊκά.

7.2 Τα δύο Μέρη θα συνεργάζονται για την προαγωγή της μετάφρασης σύγχρονης πεζογραφίας, ποίησης και άλλων λογοτεχνικών έργων της χώρας τους στις γλώσσες της άλλης χώρας. Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν επίσης τη διανομή των μεταφρασμένων έργων στις αντίστοιχες γλώσσες τους.

Οι αντίστοιχοι φορείς των Μερών θα ανταλλάξουν έως τρία άτομα (συγγραφείς, ποιητές ή μεταφραστές) έκαστος για παραμονή έως πέντε ημερών, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος.

7.3 Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή συγγραφέων και εκδοτών σε φεστιβάλ, λογοτεχνικές εκδηλώσεις, σεμινάρια, εργαστήρια και ανάγνωση ποίησης με σκοπό την προαγωγή καλύτερης κατανόησης μεταξύ των δύο λογοτεχνικών κοινοτήτων.

7.4 Οι δύο χώρες αναγνωρίζουν και ενθαρρύνουν τις συναντήσεις συγγραφέων, ποιητών και μεταφραστών των δύο χωρών, οι οποίες έχουν ήδη διεξαχθεί δύο φορές, το 2004 και το 2005, και η τρίτη θα λάβει χώρα το Φεβρουάριο του 2006.

7.5 Κάθε Μέρος θα ενθαρρύνει μια ειδική έκδοση, αφιερωμένη στη σύγχρονη λογοτεχνία της άλλης χώρας.

7.6 Κάθε Μέρος θα καλεί το άλλο να συμμετέχει στις αντίστοιχες Διεθνείς Εκθέσεις Βιβλίων τους σε εμπορική και μη εμπορική βάση, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος.

Η Ισραηλινή Πλευρά καλεί την Ελληνική Πλευρά να συμμετέχει στη Διεθνή Έκθεση Βιβλίου της Ιερουσαλήμ η οποία λαμβάνει χώρα κάθε δύο χρόνια στην Ιερουσαλήμ.

Η Ελληνική Πλευρά καλεί την Ισραηλινή Πλευρά να συμμετέχει στη Διεθνή Έκθεση Βιβλίου της Θεσσαλονίκης η οποία λαμβάνει χώρα κάθε χρόνο στη Θεσσαλονίκη.

8. ΠΛΑΣΤΙΚΕΣ ΤΕΧΝΕΣ

8.1 Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1) επίτροπο μουσείων ή εκθέσεων ή έναν ειδικό αποκατάστασης τέχνης, για περίοδο έως πέντε (5) ημερών. Σκοπός των επισκέψεων θα είναι να μπορέσουν οι εν λόγω ειδικοί να πληροφορηθούν τις εξελίξεις στην άλλη χώρα που αφορούν την ειδικότητά τους και να ανταλλάξουν εμπειρίες.

Τα Μέρη θα προσπαθήσουν να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τα σύγχρονα καλλιτεχνικά επιτεύγματα στον τομέα των πλαστικών τεχνών, της καλλιτεχνίας, της φωτογραφίας, της αρχιτεκτονικής και του σχεδίου. Για το σκοπό αυτό, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν έναν ειδικό για περίοδο έως πέντε ημερών, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος.

8.2 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή μιας έκθεσης, το θέμα της οποίας θα προσδιοριστεί δια της διπλωματικής οδού.

8.3 Η Ισραηλινή Πλευρά γνωστοποιεί την πρόθεσή της να οργανώσει μια έκθεση σύγχρονης ισραηλινής τέχνης στην Αθήνα, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος, και ενθαρρύνει αντίστοιχη πρωτοβουλία για την παρουσίαση της σύγχρονης ελληνικής τέχνης στο Ισραήλ.

9. ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

9.1 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διοργάνωση εβδομάδας κινηματογράφου, στη διάρκεια της οποίας θα ανταλλάξουν έναν ή δύο (1-2) ειδικούς του κινηματογράφου, για περίοδο έως πέντε (5) ημερών. Οι τεχνικές και άλλες λεπτομέρειες θα προσδιοριστούν απευθείας μεταξύ των αρμόδιων αρχών των δύο χωρών.

9.2 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή ταινιών και κινηματογραφιστών στα διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ τους. Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διεξαγωγή ειδικών κινηματογραφικών αναδρομών της άλλης χώρας, ως μέρος των διεθνών κινηματογραφικών φεστιβάλ που διοργανώνονται στη χώρα τους.

Η Ελληνική Πλευρά ενημερώνει την Ισραηλινή Πλευρά για τα ακόλουθα κινηματογραφικά φεστιβάλ που λαμβάνουν χώρα στην Ελλάδα:

- Διεθνές Κινηματογραφικό Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης
- Διεθνές Φεστιβάλ Eco-cinema Ρόδου
- Φεστιβάλ Μικρού Μήκους Δράμας
- Κινηματογραφικό Φεστιβάλ Αθηνών "Νύχτες Πρεμιέρας"
- Κινηματογραφικό Φεστιβάλ Λάρισας
- Φεστιβάλ Βίντεο "Πλατφόρμα" στην Αθήνα
- Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης "Δημήτρια"

Η Ισραηλινή Πλευρά ενημερώνει την Ελληνική Πλευρά για τα ακόλουθα κινηματογραφικά φεστιβάλ που λαμβάνουν χώρα στο Ισραήλ:

- Διεθνές Κινηματογραφικό Φεστιβάλ Ιερουσαλήμ (κάθε χρόνο τον Ιούλιο)
- Διεθνές Κινηματογραφικό Φεστιβάλ Χάιφα (κάθε χρόνο τον Οκτώβριο)
- Διεθνές Φοιτητικό Κινηματογραφικό Φεστιβάλ Τελ Αβίβ (κάθε δύο χρόνια τον Ιούνιο)
- Διεθνές Κινηματογραφικό Φεστιβάλ Γυναικών Rehovot (κάθε χρόνο το Σεπτέμβριο)
- Διεθνές Κινηματογραφικό Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Doc-Aviv στο Τελ Αβίβ (κάθε χρόνο τον Απρίλιο)
- Παγκόσμιο Εβραϊκό Κινηματογραφικό Φεστιβάλ Beer-Sheva (κάθε χρόνο το Νοέμβριο)
- Διεθνές Κινηματογραφικό Φεστιβάλ Eilat

9.3 Τα Μέρη θα συνδράμουν αποστέλλοντας ταινίες δια της διπλωματικής οδού.

9.4 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμπαραγωγή ταινιών, πιθανώς μέσω διμερούς συμφωνίας.

9.5 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ σχολών κινηματογράφου και τηλεόρασης των αντίστοιχων χωρών τους, συμπεριλαμβανομένης της προβολής ταινιών νέων σκηνοθετών σε φεστιβάλ και διμερείς εκδηλώσεις.

9.6 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν, μέσω των αρμόδιων φορέων τους, τη διανομή ταινιών για εμπορική προβολή και συναντήσεις διανομέων.

10. ΜΟΥΣΙΚΗ

10.1 Τα Μέρη θα προάγουν την ανάπτυξη συνεργασίας και επαφών μεταξύ των αντίστοιχων μουσικών οργανισμών, ιδρυμάτων, ορχηστρών και ωδείων τους στον τομέα της κλασικής και σύγχρονης μουσικής και θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή μουσικών (μαέστρων, σολίστ κλπ.) σε εμπορική ή μη εμπορική βάση. Για το σκοπό αυτό, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν έως 2 μουσικούς για περίοδο έως πέντε ημερών, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος.

10.2 Τα Μέρη θα προσπαθήσουν να διευκολύνουν τη συμμετοχή των μουσικών τους, καθώς και κριτών και παρατηρητών σε μεγάλα φεστιβάλ, διαγωνισμούς και εκδηλώσεις που οργανώνονται στις δύο χώρες.

10.3 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στην παραγωγή ντοκιμαντέρ που αφορούν την ισραηλινή και ελληνική μουσική και πολιτισμό.

10.4 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή νέων μουσικών σε μαθήματα στην άλλη χώρα και θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή διδασκάλων.

11. ΧΟΡΟΣ-ΘΕΑΤΡΟ

11.1 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του θεάτρου, του μπαλέτου και του μοντέρνου χορού μέσω απευθείας επαφών μεταξύ των αρμόδιων ιδρυμάτων τους. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν επίσης την ανταλλαγή ομάδων θεάτρου, μπαλέτου, μοντέρνου και παραδοσιακού χορού, καθώς και ειδικών, χορογράφων, διδασκάλων, χορευτών, ερμηνευτών και σκηνοθετών και θα προάγουν τη συμμετοχή στα φεστιβάλ του άλλου μέρους.

Για το σκοπό αυτό, τα Μέρη θα ανταλλάσσουν έως 2 ειδικούς το χρόνο, για περίοδο έως 5 ημερών, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος.

12. ΜΜΕ

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των δημόσιων ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών των δύο χωρών, καθώς και μεταξύ των επίσημων ειδησεογραφικών πρακτορείων, με σκοπό την ανταλλαγή ραδιοτηλεοπτικών προγραμμάτων και πληροφοριών σχετικά με τα μέσα μαζικής ενημέρωσης.

13. ΓΑΣΤΡΟΝΟΜΙΚΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Τα Μέρη θα χαιρετίσουν τις δυνατότητες συνεργασίας στον τομέα του γαστρονομικού πολιτισμού, με σκοπό να προάγουν τις αντίστοιχες γαστρονομικές παραδόσεις τους.

14. ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

14.1 Τα Μέρη αναθέτουν στις αρμόδιες αρχές τους την υλοποίηση του παρόντος Προγράμματος.

14.2 Τα Μέρη θα προάγουν την ενεργή συνεργασία με την UNESCO, την ΕΕ και άλλους διεθνείς οργανισμούς στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης.

14.3 Τα Μέρη συμφωνούν ότι όλες οι πρωτοβουλίες που αναφέρονται στο παρόν Πρόγραμμα θα πραγματοποιούνται εντός των ορίων των κεφαλαίων που διατίθενται στους αντίστοιχους ετήσιους προϋπολογισμούς τους.

14.4 Όλες οι δραστηριότητες και οι ανταλλαγές που πραγματοποιούνται βάσει του παρόντος Προγράμματος θα γίνονται σύμφωνα με τη νομοθεσία των Μερών.

14.5 Όλα τα πρόσθετα ζητήματα που ενδέχεται να ανακύψουν κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος θα διευθετούνται δια της διπλωματικής οδού.

14.6 Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ έως τις 31 Δεκεμβρίου 2008.

14.7 Το παρόν Πρόγραμμα μπορεί να παρατείνεται για πρόσθετες περιόδους 3 ετών, με αμοιβαία συγκατάθεση των Μερών. Κάθε παράταση θα γίνεται εγγράφως.

14.8 Το παρόν Πρόγραμμα μπορεί να τροποποιηθεί ή να μεταβληθεί με αμοιβαία συγκατάθεση των Μερών. Οι τροποποιήσεις ή μεταβολές θα γίνονται εγγράφως.

Το συνημμένο Παράρτημα, που περιέχει γενικές και οικονομικές προϋποθέσεις για τις ανταλλαγές, σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα του παρόντος Προγράμματος.

Η υπογραφή του νέου Προγράμματος θα λάβει χώρα στην Ιερουσαλήμ εντός του έτους 2008.

Υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 13 Δεκεμβρίου 2005, η οποία ημερομηνία αντιστοιχεί στη 12η ημέρα του μήνα Kislev 5766, σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα. Και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας (υπογραφή)	Για την Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ (υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ, ΤΩΝ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΡΧΕΙΩΝ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα ορίζονται από τη χώρα αποστολής, η οποία θα ενημερώνει τη χώρα υποδοχής δύο (2) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Η χώρα αποστολής θα παρουσιάζει στη χώρα υποδοχής στοιχεία, πληροφορίες για την ειδικότητα, τα επαγγελματικά προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις γλώσσες που κατέχουν (αγγλικά ή τη γλώσσα της χώρας υποδοχής), το πρόγραμμα και τη διάρκεια παραμονής των προσώπων που θα ανταλλαγούν, καθώς και κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Η χώρα υποδοχής θα γνωστοποιεί τη συγκατάθεσή της προς τη χώρα αποστολής τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Η χώρα αποστολής θα αποστέλλει στη χώρα υποδοχής τις προσφορές της το αργότερο στις 31 Ιανουαρίου.

2. Η χώρα αποστολής θα αποστέλλει στη χώρα υποδοχής το φάκελο των υποψηφίων το αργότερο στις 31 Μαρτίου.

3. Ο φάκελος του υποψηφίου πρέπει να περιλαμβάνει:

- πλήρεις αιτήσεις
- βιογραφικό σημείωμα
- αντίγραφα διπλωμάτων σπουδών (επικυρωμένα)
- πρόγραμμα προτεινόμενων σπουδών
- πιστοποιητικό υγείας

Όλα τα ανωτέρω έγγραφα πρέπει να είναι μεταφρασμένα στη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή στην αγγλική.

4. Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποτρόφων το αργότερο στις 30 Ιουνίου.

5. Οι υποψήφιοι πρέπει να μιλούν είτε τη γλώσσα της χώρας υποδοχής είτε την αγγλική. Συγκεκριμένα, οι υποψήφιοι για μεταπτυχιακές σπουδές πρέπει να γνωρίζουν αρκετά καλά τη γλώσσα της χώρας υποδοχής και πρέπει να έχουν γίνει δεκτοί σε μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών.

γ) Θερινά μαθήματα

Η χώρα αποστολής θα αποστείλει στη χώρα υποδοχής τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο στις 30 Απριλίου.

Η χώρα υποδοχής θα γνωστοποιεί την τελική αποδοχή των υποψηφίων το αργότερο στις 30 Ιουνίου.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ, ΤΩΝ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΡΧΕΙΩΝ

α) Ανταλλαγή προσώπων

1. Η χώρα αποστολής θα καλύπτει το κόστος ταξιδίου των επιστημόνων, των αντιπροσωπειών κλπ. που αποστέλλονται βάσει του παρόντος Προγράμματος προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2. Η Ισραηλινή Πλευρά θα παρέχει έως $120 την ημέρα, σε NIS, για την κάλυψη όλων των δαπανών που συνδέονται με το πρόγραμμα.

3. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

- 90 ευρώ την ημέρα για διαμονή σε ξενοδοχείο και διατροφή.
- έξοδα ταξιδίου εντός της Ελλάδας, αν προκύπτουν από το πρόγραμμα παραμονής.
- κόστος επίσκεψης μίας ή δύο (1-2) ημερών σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

4. Τα πρόσωπα που αποστέλλονται βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα είναι υπεύθυνα για την ιατρική τους ασφάλιση.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Οι υπότροφοι θα καταβάλουν οι ίδιοι τα έξοδα ταξιδίου από και προς τις δύο χώρες.

2. Η Ισραηλινή Πλευρά θα παρέχει:

• μηνιαίο επίδομα $600, σε NIS, για την κάλυψη των βασικών δαπανών

• απαλλαγή από τα βασικά δίδακτρα που ισχύουν για κρατικά πανεπιστήμια

• ασφάλιση υγείας (πλην οδοντιατρικής περίθαλψης και χρόνιων νοσημάτων).

3. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

• μηνιαίο επίδομα €550 για μεταπτυχιακούς υποτρόφους ή ερευνητές, αρχίζοντας από την άφιξη του φοιτητή στην Ελλάδα και καλύπτοντας όλη τη διάρκεια της υποτροφίας.

• εφάπαξ ποσό €500 για κόστος διαμονής σε αυτούς που θα εγκατασταθούν στην Αθήνα και €550 σε αυτούς που θα εγκατασταθούν στην επαρχία. Οι φοιτητές των οποίων η υποτροφία ανανεώθηκε δεν δικαιούνται να λάβουν το εφάπαξ ποσό.

• απαλλαγή από τα βασικά δίδακτρα

• εφάπαξ ποσό €150 κάθε χρόνο για έξοδα ταξιδίου εντός της Ελλάδος, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών μεταπτυχιακών φοιτητών ή ερευνητών

• ιατρική ασφάλιση περίθαλψη σε ελληνικά δημόσια νοσοκομεία (πλην οδοντιατρικής περίθαλψης και χρόνιων νοσημάτων)

γ) Θερινά μαθήματα

1. Οι υποψήφιοι θα καταβάλουν οι ίδιοι τα έξοδα ταξιδίου από και προς το τόπο διεξαγωγής των θερινών μαθημάτων.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα καλύψει όλα τα άλλα έξοδα των θερινών μαθημάτων (δίδακτρα, διαμονή και διατροφή, σύμφωνα με τις προϋποθέσεις που προβλέπονται για κάθε θερινό και πολιτιστικό πρόγραμμα).

3. Η Ισραηλινή Πλευρά θα καλύψει τα δίδακτρα, την εγγραφή, την ασφάλιση υγείας και τη διαμονή. Επίσης, οι υπότροφοι θα λαμβάνουν $400 για έξοδα διαβίωσης.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Τα άτομα που θα ανταλλαγούν βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα ορίζονται από τη χώρα αποστολής, η οποία θα ενημερώνει τη χώρα υποδοχής σχετικά με τον προσδιορισμό τους δύο (2) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η χώρα αποστολής θα παρέχει επίσης στη χώρα υποδοχής όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής και άλλες πληροφορίες που μπορεί να είναι χρήσιμες.

Η χώρα υποδοχής θα γνωστοποιεί την απόφασή του στη χώρα αποστολής Μέρος τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μόλις λάβει τη συγκατάθεση της χώρας υποδοχής, η χώρα αποστολής θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον 15 ημέρες πριν.

Οι επισκέπτες που ανταλλάσσονται βάσει του παρόντος Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας θα πρέπει να γνωρίζουν καλά τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την αγγλική.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

Η χώρα αποστολής θα ενημερώνει τη χώρα υποδοχής, τουλάχιστον 12 μήνες πριν, σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης που προετοιμάζεται. Για να γίνουν οι κατάλληλες ρυθμίσεις για την έκθεση, η χώρα αποστολής θα παρέχει τις απαραίτητες τεχνικές πληροφορίες για την προτεινόμενη έκθεση, καθώς και τα απαραίτητα υλικά για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογος, κατάλογος αντικειμένων, φωτογραφίες κλπ.), τουλάχιστον 3 μήνες πριν από τα εγκαίνια. Τα εκθέματα θα πρέπει να φθάσουν στον προορισμό τουλάχιστον 15 ημέρες πριν από τα εγκαίνια.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Το κόστος ταξιδίου και υποδοχής των ατόμων που αφικνούνται βάσει του παρόντος Προγράμματος θα καλύπτεται ως εξής:

1. Η χώρα αποστολής θα καλύψει το κόστος διεθνούς ταξιδίου προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2. Η Ισραηλινή Πλευρά θα παρέχει έως $120 την ημέρα, σε NIS, για την κάλυψη όλων των δαπανών που συνδέονται με το πρόγραμμα.

3. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

• €90 την ημέρα για έξοδα ξενοδοχείου και διατροφής.

• εφάπαξ ποσό €90, κατά την άφιξη, ανά επίσκεψη, για την κάλυψη του κόστους των ταξιδίων εντός της Ελλάδος.

4. Η ιατρική ασφάλιση των προσώπων που αποστέλλονται βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα καλύπτεται από τα εν λόγω πρόσωπα.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Η χώρα αποστολής θα καλύπτει το κόστος μεταφοράς των εκθέσεων προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής. Ο τρόπος κάλυψης του κόστους μεταφοράς των εκθέσεων εντός της επικράτειας της χώρας υποδοχής, σε περίπτωση που θα διοργανωθούν σε περισσότερες από μία πόλεις, θα ρυθμιστεί με ειδική συμφωνία μεταξύ των ενδιαφερόμενων ιδρυμάτων των Μερών.

2. Η χώρα υποδοχής θα καλύψει το κόστος διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένου του κόστους ενοικίασης αιθουσών, ασφάλειας, τεχνικής αρωγής (εγκαταστάσεις αποθήκευσης, ρυθμίσεις εγκατάστασης, φωτισμός, θέρμανση, αποσυναρμολόγηση και εκτύπωση υλικού, όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Η χώρα υποδοχής θα παρέχει επίσης δημοσιότητα για την έκθεση.

3. Η χώρα αποστολής θα καλύψει το κόστος ασφάλισης των εκθεμάτων στη διάρκεια της μεταφοράς και της διεξαγωγής της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημίας, η χώρα υποδοχής θα παρέχει δωρεάν στη χώρα αποστολής πλήρη τεκμηρίωση σχετικά με την αιτία της ζημίας, ούτως ώστε να διευκολύνει τη χώρα αποστολής να ζητήσει αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρία. Η χώρα υποδοχής δεν είναι εξουσιοδοτημένο να αποκαταστήσει τα εκθέματα που υπέστησαν ζημία στην

αρχική τους κατάσταση χωρίς τη συγκατάθεση της χώρας αποστολής.

4. Οι δαπάνες που συνδέονται με την επίσκεψη επιτρόπου και, όταν αυτό είναι απαραίτητο, ατόμων η παρουσία των οποίων απαιτείται για την εγκατάσταση και απεγκατάσταση των εκθεμάτων, θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Τα Μέρη θα συμφωνήσουν σχετικά με τον αριθμό των προσώπων που συνοδεύουν την έκθεση και τη διάρκεια της παραμονής τους.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 5 Φεβρουαρίου 2008

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Ε. ΣΤΥΛΙΑΝΙΔΗΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Μ.-Γ. ΛΙΑΠΗΣ

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ
Θ. ΡΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**23104 23956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**2410 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**210 4135228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**26610 89122**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**2610 638109**	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πεδιάδος 2	**2810 300781**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**26510 87215**	**ΜΥΤΙΛΗΝΗ** - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως 1	**22510 46654**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**25310 22858**		

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 €, προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom/dvd, δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. και Γ.Ε.ΜΗ. σε 5 € ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ.: Τηλεφωνικά: 210 4071010 - fax: 210 4071010 - internet: http://www.et.gr

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α΄	225 €	190 €
Β΄	320 €	225 €
Γ΄	65 €	Δωρεάν
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €	Δωρεάν
Δ΄	160 €	80 €
Α.Α.Π.	160 €	80 €
Ε.Β.Ι.	65 €	33 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α.Ε.Δ.	10 €	Δωρεάν
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	2.250 €	645 €
Δ.Δ.Σ.	225 €	95 €
Α.Σ.Ε.Π.	70€	Δωρεάν
Ο.Π.Κ.	-	Δωρεάν
Α΄+ Β΄+ Δ΄ + Α.Α.Π.	-	450 €

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή πρόσβασης μέσω διαδικτύου σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη: **α)** Α, Β, Δ, Α.Α.Π., Ε.Β.Ι. και Δ.Δ.Σ., η τιμή προσαυξάνεται, πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του 2007, κατά 40 € ανά έτος και ανά τεύχος και **β)** για το τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. & Γ.Ε.ΜΗ., κατά 60 € ανά έτος παλαιότητας.

* Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
* Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
* Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α., τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά Όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα).
* Το ποσό υπέρ Τ.Α.Π.Ε.Τ. [5% επί του ποσού συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα)], καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
* Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρούνται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8 τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.
Οι πολίτες έχουν τη δυνατότητα ελεύθερης ανάγνωσης των δημοσιευμάτων που καταχωρούνται σε όλα τα τεύχη της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως πλην εκείνων που καταχωρούνται στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε και Γ.Ε.ΜΗ., από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr).

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08:00 μέχρι 13:00



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr